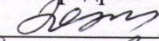


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика

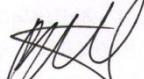
ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

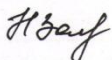
Зав. кафедрой

 Т.Ю. Ма
« 14 » 06 2023 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Особенности перевода военных терминов с английского на русский язык (на материале Интернет-СМИ)

Исполнитель
студент группы 935-об  12.06.2023 В. А. Шестаков

Руководитель
доцент, к. филол. наук  15.06.2023 Н. М. Залесова

Нормоконтроль
зав. кафедрой  16.06.2023 Т. Ю. Ма

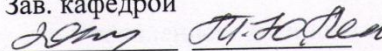
Благовещенск 2023

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
Высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой



подпись

И.О. Фамилия

« 1 » 09 2023 г.

ЗАДАНИЕ

К бакалаврской работе студента Шестакова Владимира Алексеевича

1. Тема бакалаврской работы: Особенности перевода военных терминов с английского на русский язык (на материале Интернет-СМИ)
(утверждено приказом от 23.05.2023 № 1245-уч)

2. Срок сдачи студентом законченной работы 19.06.2023

3. Исходные данные к бакалаврской работы: терминосистема, переводоведение

4. Содержание бакалаврской работы (перечень подлежащих разработке вопросов): структура военных терминов, способы образования военных терминов, трудности перевода военных терминов, способы перевода военных терминов на материале Интернет-СМИ, перевод терминов-слов военной тематики, перевод терминов-словосочетаний военной тематики, сравнительный анализ способов перевода военных терминов.

5. Перечень материалов приложения: Приложение А

6. Дата выдачи задания 01.09.2022

Руководитель бакалаврской работы: доцент, кандидат филологических наук, Залесова Наталья Михайловна
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): 01.09.2022
(подпись студента)



РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 50 с., использованных источников:43

ВОЕННЫЙ ТЕРМИН, ТЕРМИН, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА, КАЛКИРОВАНИЕ, ЭКВИВАЛЕНТНОЕ СООТВЕТСТВИЕ, ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ДОБАВЛЕНИЕ, ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ, МОДУЛЯЦИЯ, ТРАНСКРИПЦИЯ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ.

Военная терминология появилась сразу же с появлением военного искусства, однако же, термины военной направленности и по сей день являются неотъемлемой частью профессии военного. Движение науки и техники вперед и постоянное их развитие приводит к тому, что появляются все новые и новые термины, которые сложны для понимания не только обычным людям, но и военным переводчикам. В данной бакалаврской работе раскрыто понятие «военного термина», выделены виды военных терминов. Исследованы основные способы перевода военных терминов, а также трудности, с которыми может столкнуться переводчик при их переводе.

Целью данной бакалаврской работы является анализ способов перевода военной терминов английского на русский язык на материале Интернет-СМИ. В работе использованы следующие методы: описательный метод; метод сплошной выборки; метод количественного подсчета; контекстуальный анализ; сравнительно-сопоставительный метод; интерпретационный метод.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	6
1 Теоретический предпосылки исследования военного термина, его структуры, способов перевода	8
1.1 К вопросу об определении термина и военного термина	8
1.2 Структура военных терминов	13
1.3 Способы образования военных терминов	16
1.4 Трудности перевода военных терминов	19
2 Способы перевода военных терминов на материале Интернет-СМИ	28
2.1 Перевод терминов-слов военной тематики	28
2.2 Перевод терминов-словосочетаний военной тематики	32
2.3 Сравнительный анализ способов перевода военных терминов	41
Заключение	43
Библиографический список	46
Приложение А	

ВВЕДЕНИЕ

Данная бакалаврская работа изучает понятие термин в целом, понятие военный термин в частности, а также способы и трудности их перевода. Военная терминология выступает в качестве языковых средств в общении между военными, а также людьми, которые непосредственно связаны с ними.

Военные термины – это специализированный словарь, используемый в вооруженных силах для описания оборудования, тактики и операций. Точный и учитывающий культурные особенности военный перевод важен, особенно в контексте международных военных операций и сотрудничества.

Это сложный и технический язык, который специфичен для военного контекста и используется для эффективного общения внутри военного сообщества. Военные термины могут быть трудны для понимания тем, кто не является военнослужащим, поскольку они часто включают в себя аббревиатуры, сокращенные выражения, жаргон и технические термины. Использование военной терминологии имеет значение в вооруженных силах, поскольку она позволяет осуществлять четкую и лаконичную коммуникацию в ситуациях высокого напряжения, когда время имеет решающее значение.

Точный и учитывающий культурные особенности военный перевод важен, особенно в контексте международных военных операций и сотрудничества. Военные переводчики должны обладать глубоким пониманием исходного и целевого языков, а также культурного контекста, в котором выполняется перевод. Они также должны быть знакомы со специализированной лексикой, используемой в вооруженных силах, включая акронимы, аббревиатуры и жаргон. Неточный перевод военных терминов может привести к серьезным последствиям, включая недопонимание, ошибки и даже гибель людей.

Актуальность работы заключается в том, что эффективный перевод военных терминов с английского на русский язык необходим для успешной коммуникации между звеньями военной сферы не только внутри отдельно взятой страны, но и за ее пределами. Анализ различных подходов к опреде-

лению и классификации военных терминов, проблем и методов их перевода, а также выявление военной терминологии в словарях и научных статьях может дать ценную информацию об эффективном переводе военных терминов. Анализ способов перевода военных терминов с английского на русский язык на основе материалов Интернет-СМИ может предложить практические решения для точного и учитывающего культурные особенности военного перевода.

Новизна работы заключается в том, что в работе впервые проанализированы основные способы перевода военных терминов с английского на русский язык на материале Интернет-СМИ за 2019-2023 год.

Целью работы является анализ способов перевода военных терминов с английского на русский язык на материале Интернет-СМИ.

Достижение цели предполагает постановку следующих **задач**:

- 1) изучить различные подходы к определению таких понятий как «термин» и «военный термин», изучить их классификацию, способы образования;
- 2) изучить проблемы и способы перевода военных терминов с английского на русский язык;
- 3) выявить военную терминологию в статьях Интернет-СМИ на английском и русском языках за период 2019-2023 год;
- 4) проанализировать способы перевода военных терминов с английского на русский язык на основе материалов Интернет-СМИ;
- 5) обобщить и систематизировать результаты исследования.

Теоретической основой данного исследования послужили работы А.О. Иванова, А.А. Реформатского, Л.С. Бархударова, А.В. Суперанской, А.Н. Щукина, Л.Л. Нелюбина, М.Я. Блоха, Н.К. Гарбовского, Г.М. Стрелковского, Л.Ф. Парпарова, Р.Т. Сафарова, В.Н. Шевчука, П.С. Грачева, Б.Н. Головина, С.В. Гринев-Гриневича, В.М. Лейчика.

Объектом исследования являются способы перевода военных терминов с английского на русский язык.

Предметом исследования являются способы перевода военных терми-

нов с английского на русский язык на материале Интернет-СМИ.

Материалом исследования послужили 92 термина военной направленности и публикации Интернет-СМИ на английском и русском языках из таких изданий как «ИноСМИ», «The Times», «The Guardian», «The New-York Times», «Bloomberg», «CNN», «The Daily Telegraph», «The Wall Street Journal», «The Washington Post» за 2019-2023 г. Общий объем материала исследования составил 90 статей на английском и русском языках.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования обобщают имеющиеся знания о способах перевода военных терминов, рассматривают проблемы при передаче военных терминов с английского на русский язык и позволяют сделать новые выводы в отношении перевода военной.

Практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы в курсах теории перевода, лексикологии, практического курса перевода и общественно-политического перевода.

Научная гипотеза анализ способов перевода терминов военной направленности с английского на русский язык на основе материалов Интернет-СМИ может предложить практические решения для точного и учитывающего культурные особенности военного перевода.

Методы исследования: описательный метод; метод сплошной выборки; метод количественного подсчета; контекстуальный анализ; анализ словарных дефиниций, сравнительно-сопоставительный метод; интерпретационный метод.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ ВОЕННОГО ТЕРМИНА, ЕГО СТРУКТУРЫ, СПОСОБОВ ОБРАЗОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА

1.1 К вопросу об определении термина и военного термина

Под термином в традиционном смысле понимается слово или словосочетание, которое обозначает понятие какой-либо специальной области знания или деятельности. Термином можно назвать единицу естественного или искусственного языка (слова, словосочетания), который обладает специальным терминологическим значением, раскрывающим главные и существенные признаки того или иного понятия.

Русский лингвист А.О. Иванов обозначал термин как «слово или словосочетание специального (научного, технического) языка, создаваемые для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов».¹

А.А. Реформатский называл термином «специальные слова, ограниченные своим специальным назначением; слова, стремящиеся быть однозначными, как точное выражение понятий и названия вещей».²

Основное в термине это то, что он способен строго логически называть предметы, процессы, свойства, отношения, а также явления в различных областях человеческой жизни. По словам А.А. Реформатского, термин является максимально абстрактной структурой, он максимально однозначен, стоит за гранью экспрессии, а также международен и систематичен. Определение А.А. Реформатского будет являться рабочим для данной бакалаврской работы.

Л.С. Бархударов понимал под термином «слово или словосочетание, связанное с понятием, принадлежащим какой-либо области знаний или деятельности».³

Термин – это специальное слово или словосочетание, которое лишено эмоциональной окраски, используемое в определенной сфере и

¹ Иванов О.А. Безэквивалентная лексика. СПб., 2006. С. 89.

² Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., 1996. С. 189.

³ Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975. С. 113.

употребляемое в особых условиях. Термин точно передает название того или иного предмета, относящегося к той или иной сферы науки и техники.

Под термином также можно понимать «слово или словосочетание (образованное на базе подчинительных связей), которое имеет профессиональное значение и выражает определенное понятие, применяемое в процессе познания и освоения некоторого круга объектов и отношения между ними – в определенной профессии.

А.В. Суперанская давала термину такое определение: «Термин — это специальное слово или словосочетание, которое было принято в профессиональной среде и употребляющееся в особых условиях».⁴

А.Н. Щукин отмечает, что в отличие от слов, которые полностью ассимилировались в речи обычных людей, термины – однозначны одно и то же слово может быть термином из различных областей науки и техники, однако это не полисемия, а омонимия. Терминам также не свойственна эмоциональная окрашенность. Некоторые термины начали утрачивать свой сугубо специальный характер, а некоторые все так и остаются узконаправленными обозначениями, понятными только людям определенной направленности. Чаще всего термин имеет эквивалент в другом языке, его семантизация осуществляется при помощи перевода.⁵

Термины – это особые слова, как и обычные слова, они состоят из букв и звуков, но их содержание отличается от них. Содержание термина можно представить как специальное стилистически ограниченное лексическое значение слова. Однако же факт принадлежности термина к пласту специальной лексики вторичен, первичен же то факт, что термин относится к общему классу лексических единиц.

Термины входят в ряды определенных терминологических систем, которые относятся к той или иной области техники, производства и науки, и значение этого термина определяет его место в этой терминологической си-

⁴ Суперанская А.В. Подольская Н.В. Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории. М., 2012. С. 69.

⁵ Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь. М., 2007. С. 451.

стеме. Каждый термин имеет свое точное научное определение в ряду прочих терминов той же области. Термины также можно противопоставить общей лексики из-за того, что они являются результатом научных исследований.

Термины, слова и словосочетания специального языка, которые были созданы или заимствованы для того, чтобы точно выражать специальные понятия или обозначать специальные предметы возникают в результате того, что любой язык стремится к тому, чтобы максимально сжато, но точно передать информацию, иными словами, язык стремится к такой точности, чтобы максимально исключить произвольное или субъективное толкование чего бы то ни было. Совокупность этих факторов нашло особое выражение в различных военных материалах, которые очень сильно насыщены всевозможной терминологией. Эта насыщенность требует от военного переводчика не только в полной мере знать англоязычную военную терминологию, но и отечественную, чтобы найти точный эквивалент, а если, подбор эквивалента невозможен, то грамотно подобрать, необходимый способ перевода и адаптации этого термина на русский язык. Это подтверждает работы Л.Л. Нелюбина. По его словам, «Следует помнить, что термин, как правило, переводится соответствующим термином другого языка, поэтому такие приемы, как аналогии, синонимические замены, описательный перевод, используется только тогда, когда в языке нет соответствующего термина для перевода.»⁶

В работе «Теоретические основы грамматики» М.Я. Блох разграничивает значения использования профессиональной и научной терминологии. По мнению ученого, значение одного типа получает развернутое определение в какой-либо области профессиональной деятельности (научной или практической) и отражает, следовательно, научное или практическое понятие, а значение другого типа не получает такого определения, оставаясь в пределах обычного, обыденного использования». М.Я. Блох определял термин как

⁶ Нелюбин Л.Л. Перевод боевых документов армии США. М., 1989. С. 157.

«слово, значение которого образует понятие в указанном смысле, то есть является профессионально ориентированным».⁷

По мнению Н.К. Гарбовского, военный термин – это специальное наименование, имеющее простую или сложную формальную структуру, с профессионально дефинированным понятием из области военного ремесла, в семантической структуре которого находятся такие семы как «военный» или «боевой».⁸

Г.М. Стрелковский называл военным термином–систему лексических средств, обозначающих понятия военной науки и употребляющихся в сфере специального общения. Ученый утверждал, что военная терминология, является периферийным пластом лексики, в то же время имеет плотные связи с общей лексикой языка.⁹

Л.Ф. Парпаров утверждал, что военная терминология – это «совокупность терминов, выражающих различные понятия военного дела и обозначающих различные материальные средства, необходимые войскам для жизни, учебы и боевой деятельности»¹⁰

Р.Т. Сафаров говорил о том, что военный термин –это «система лексических средств, отражающих разнообразные военные понятия и употребляющихся в общенародном и специальном общении».¹¹

В.Н. Шевчук предлагает следующее определение понятия «военный термин»: «устойчивая единица синтетической или аналитической номинации, закрепленная за соответствующим понятием в понятийно-функциональной системе определенной сферы военной профессии в значении, регламентированном его дефиницией».¹²

⁷ Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. М., 2000. С. 74.

⁸ Гарбовский Н.К. О влиянии войны на лексический состав языка // Сб. статей Военного Краснознаменского института. № 21. М., 1985. С. 22-27.

⁹ Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода: немецкий язык. М., 1979. С. 203.

¹⁰ Парпаров Л.Ф. Артемова А.П. Азарх Л.С. Немецко-русский военный словарь. М., 1978. С. 29.

¹¹ Сафаров Р.Т. Военная лексика татарского языка. Казань, 2015. С. 54.

¹² Шевчук В.Н. Производные военные термины в английском языке. М., 1983. С. 99.

Т.В. Демидович полагал, что военный термин – это специальное наименование, соотнесенное с определенным понятием из области военного дела.¹³

По мнению П.С. Грачева военный термин –формализованная система установленных слов, словосочетаний и тому подобное, каждый из которых имеет строго определённое значение с чётко очерченными рамками применения и научным обоснованием.¹⁴

Однако, даже ограничившись лишь военным делом, мы должны уточнять то, что в этой многогранной сфере существует множество разных областей, которые могут быть рассмотрены как самостоятельные и различные области человеческих знаний и деятельности. Отсюда следует, что нельзя говорить лишь о военных терминах, следует также учитывать, что они могут подразделяться на термины тактические, организационные, военно-технические, а также термины, которые относятся к различным родам войск и вооруженных сил. Весь пласт этих терминов относится к единой общевойсковой терминологии.

Таким образом, исходя из изученного материала, термин – это специальное понятие, которое используется в определенной области знаний или дисциплине для обозначения конкретного понятия, явления, объекта или процесса. Термин обладает строго определенным значением и используется для уточнения и точного выражения мысли. В различных областях знаний существуют свои уникальные термины, которые могут иметь различные значения или значения, отличные от их общеупотребительного значения.

Так под военным термином понимается совокупность слов или словосочетаний, выражающих различные понятия военного дела и обозначающих различные материальные средства, необходимые войскам для жизни, учебы и боевой деятельности. В результате изучения теоретической стороны вопроса,

¹³ Демидович Т.В. Семантико-стилистический и лингвокультурологический аспекты изучения военной лексики (на материале художественной литературы о Великой Отечественной войне). Дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2015. С. 14.

¹⁴ Грачев П.С. Военная энциклопедия. М., 2004.

сложилось мнение о том, что важно помнить о сложности военной терминологии, которая охватывает различные области знания и деятельности. Чтобы эффективно общаться или переводить в военной сфере, необходимо понимать, что терминологию нельзя рассматривать как единое целое, а нужно разделить на категории, такие как тактические, организационные, военнотехнические и относящиеся к разным видам войск, но при этом, все эти категории попадают под единую военную терминологию, которая представляет собой разнообразную область, охватывающую различные области человеческого знания и деятельности.

1.2 Структура военных терминов

Термины могут иметь различную структуру.

Б.Н. Головин классифицировал термины по числу компонентов. Так он выделял термины-слова, к которым можно отнести слово tank(танк), реже они могут называться моноксемными, к их числу можно также относить сложные термины, которые были образованы при помощи сложения основ и имеющие слитное или дефисное написание, например handgun(личное огнестрельное оружие).¹⁵

Другой группой терминов являются термины-словосочетания. По мнению Б.Н. Головин, термины-словосочетания — это сочетание слов, например main attack (группировка главного удара).

Термины-словосочетания обладают структурным и семантическим единством, при этом они представляют собой расчлененную терминированную номинацию. С.В. Гринев-Гриневиц отмечал, что критериям рассмотрения словосочетаний, как одной номинативной терминологической единицы служит то, что термин используется для того, чтобы обозначать или называть одно единственное понятие.¹⁶

Термины-словосочетания способны выражать целостные единые понятия, они обладают разной степенью смысловой разложимости, а также они в

¹⁵ Головин Б.Н. Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М., 1987. С. 77.

¹⁶ Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. М., 2008. С. 230.

целом более устойчивы, в сравнении со свободными словосочетаниями общелитературного языка по своей лексико-семантической организации. Термины-словосочетания относятся к числу лексических сочетаний, так как местно одного из компонентов словосочетания может быть заполнено не любым словом соответствующей категории, а лишь теми некоторыми, которые могут образовать определенную семантическую группу.

В англоязычном военном дискурсе есть много примеров, которые состоят из нескольких компонентов. Рассмотрим на ряде примеров.

Cruise missile defense system – Система противовоздушной обороны от крылатых ракет.

Airborne early warning aircraft – Самолет дальнего радиолокационного обнаружения.

Термины-словосочетания можно разделить на два типа:

- 1) неразложимые термины словосочетания;
- 2) разложимые термины словосочетания.

Устойчивые термины-словосочетания гораздо легче переводить в силу того, что в них все компоненты грамматически оформлены, что облегчает переводчику раскрытие смысловых связей между ними.

В.В. Борисов утверждал, что военные термины можно разделить на несколько различных категорий в зависимости от их структуры и функций.

1. Акронимы и инициализмы: Акронимы и инициализмы– это термины, образованные из первой буквы каждого слова во фразе. Они обычно используются в военном контексте для обозначения конкретных организаций, оружия или оборудования. Примерами могут служить НАТО(Организация Североатлантического договора), RPG (реактивный гранатомет) и UAV (беспилотный летательный аппарат).

2. Аббревиатуры – это сокращенные формы слов или фраз, которые обычно используются в военных контекстах для экономии времени и места. Примерами могут служить СО (командир), KIA (Убит в бою) и MIA (пропал без вести в бою).

3. Жаргон – это специализированный язык, который используется людьми определенной профессии или отрасли. В армии жаргон используется для описания конкретной тактики, процедур и оборудования. Примеры включают «helo» (сокращение от вертолета), «grunt» (термин, используемый для обозначения солдат пехоты) и "PT" (сокращение от физической подготовки).

4. Сленг – это неформальный язык, который используется в непринужденной обстановке. В армии сленг часто используется для обозначения конкретных видов деятельности или ситуаций. Примеры включают «hoorah» (термин, используемый для выражения энтузиазма или согласия), «FUBAR» (аббревиатура, которая расшифровывается как "Испорченный до неузнаваемости") и «snafu» (аббревиатура, которая расшифровывается как «Ситуация нормальная, все испорчено»).

5. Технические термины: Технические термины – это специализированные термины, которые используются для описания конкретных концепций или оборудования. В военном деле технические термины часто используются для описания оружия, транспортных средств и другого оборудования. Примерами могут служить «M16» (тип винтовки), «tank» (бронированная машина) и «radar» (устройство, используемое для обнаружения объектов на расстоянии)¹⁷

Подводя итоги, можно сказать, что существует несколько классификаций военной терминологии. В.В. Борисов классифицировал военную терминологию на совокупность акронимов, аббревиатур, жаргонных слов и сленгизмов, используемых военнослужащими для общения друг с другом и с гражданскими лицами, которые с ними работают. Б.Н. Головин же классифицировал термины на термины-слова, а также термины-словосочетания. К числу терминов-слов также можно отнести

¹⁷ Борисов В.В. О некоторых особенностях английской военной лексики. Англо-русский военный словарь. М., 1968. С. 1031-1036.

сложные термины, образованные при помощи сложения основ и имеющие дефисное написание.

Использование военной терминологии необходимо для эффективного и действенного общения в вооруженных силах, поскольку он позволяет вести четкую и краткую коммуникацию, которая может спасти жизнь в критических ситуациях.

Структура военной терминологии основана на иерархии команд, при этом каждый уровень имеет свой собственный набор терминов и акронимов. Например, в армии есть собственный набор терминов и аббревиатур, которые отличаются от тех, которые используются в ВВС или ВМС.

Для гражданских лиц, а также переводчиков, которые работают с военными, необходимо понимать военную терминологию, поскольку она позволяет эффективно взаимодействовать между военными и гражданскими структурами.

1.3 Способы образования военных терминов

Военные термины образуются при помощи ряда обычных для английского языка способов словообразования, таких как морфологический и лексико-семантический способы. Также увеличение военной терминологии происходит за счет того, что термины заимствуются не только из других областей общественной жизни, но и из других языков.

1. Образование терминов-слов

А) Способ аффиксации – образование новых терминов-слов военной тематики при помощи добавления к корневым словам новых аффиксов. Рассмотрим на ряде примеров.

Префиксы:

1) (Anti–) antimissile (противоракетный), antitank (противотанковый), antiaircraft (противовоздушный);

2) (De–) demobilize (демобиловать), deactivate (деактивировать), de-escalation (деэскалация);

3) (Re-) reenlist (Записаться, пополнить список), rearm(переворужить), reestablish(восстановить);

4) (Pre-) predeployment (передразвертыванием), preemptive (упреждающий), prewar (предвоенный).

Суффиксы:

1) (-ize) weaponize (вооружать), militarize(милитаризировать), neutralize(нейтрализовать);

2) (-ation) mobilization (мобилизация), activation (активизация), demobilization (демомобилизация);

3) (-ist) strategist (стратег), analyst (аналитик), pacifist (пацифист);

4) (-able, -ible) defensible (защищаемый), invincible (непобедимый), penetrable (проницаемый).

Б) Способ словосложения – способ словообразования, во время которого новое слово образуется при помощи соединения основ двух, трех слов. Рассмотрим на ряде примеров. Оригинал: Airborne. Перевод: Воздушно десантный. Оригинал: Nightvision. Перевод: Ночное видение. Оригинал: Landmine. Перевод: Наземная мина. Оригинал: Helipad. Перевод: Вертолетная площадка. Оригинал: Counterintelligence. Перевод: Контрразведка.

В) Способ конверсии – способ образования новых терминов, при котором существующие слова меняют часть речи, но при этом не меняют свою исходную форму. Способ конверсии часто используется для образования глаголов в большей степени от существительных. Рассмотрим на нескольких примерах. Оригинал: to ambush. Перевод: устроить засаду. Оригинал: to retreat. Перевод: отступить. Оригинал: to suppress. Перевод: подавить. Оригинал: to infiltrate. Перевод: проникнуть.

Г) Способ сокращения – способ морфологического словообразования английской военной терминологии, во время которого части звуковой оболочки слова или целые графические формы слов отпадают. Способ сокращения является одним из самых распространённых способов словообразования в сфере военной терминологии, так как сама суть военных документов, к ко-

торым, так или иначе, относятся военные приказы в их краткости и сжатости. Множество военных терминов получают свой личный уставной вид сокращения. Употребление сокращений в письменной форме, само по себе не является образованием нового слова, однако же, можно говорить о том, что новое слово образуется после того, как оно начинает употребляться не только в письменной, но и в устной речи как синоним уже существующего полного слова.

Сокращения подразделяются на графические и лексические, в зависимости от их вида коммуникации и реализации их в устной и письменной речи. Графические сокращения могут употребляться только в письменной речи, а в устной речи они могут быть реализованы только в полной форме тех единиц, которые они представляют в тексте, например ТАС–TacticalAirCommand (Тактическое авиационное командование), ТСП –TrafficControlPost (Пост регулирования движения). Лексические же сокращения включают в себя слова, образованные путем усечения и аббревиации, а также сложносокращенные слова. Аббревиатуры в свою очередь подразделяются на звукобуквенные и акронимы. Звуко–буквенные аббревиатуру представляют из себя лексические единицы, которые могут быть реализованы в устной речи в соответствии с алфавитным наименованием букв, например МР (военная полиция). Акронимы – это лексические единицы, которые реализуются в устной речи в соответствии с нормой произношения, которая принята и для обычных слов, например НАТО (Организация Североатлантического договора).

Усечение в устной речи может привести к тому, что изменится сама стилистическая окраска термина. После возникновения усечённого варианта термина, изначально, он может казаться слишком фамильярным, однако, через какое-то время эта фамильярная окраска может быстро исчезнуть, а некоторые новые слова вскоре перестанут восприниматься как сокращения, и в некоторых случаях могут пополнить языковой пласт гражданской речи.¹⁸

2) Образование терминов-словосочетаний

¹⁸ Шевчук В.Н. Производные военные термины в английском языке. М., 1983. С. 111.

Термины–словосочетания могут быть образованы при помощи добавления к термину, который обозначает родовое понятие, ряда конкретизирующих признаков, это добавление помогает получить связанные с исходным термином новые видовые понятия. Можно сказать, что такие термины фактически представляют собой свернутые определения, которые подводят данный термин под более общее понятие и в то же время указывают на его специфические особенности. По словам В.Н. Комиссарова, таким образом, образуются новые своеобразные терминологические гнезда, которые способны охватить многочисленные разновидности обозначаемого явления.¹⁹

Л.Л. Нелюбин подразделял этот вид терминов, на двух–, трех–, четырех– и более компонентные, например training center (тренировочный лагерь), negative electrical charge (отрицательный заряд). При этом наращивание компонентов может продолжаться, однако в этом случае, внутри терминологического ряда могут быть нарушены семантико–синтаксические связи, а само сочетание может распасться на два и более отдельных сочетания.²⁰

В целом можно сказать, что существуют различные способы словообразования терминов-слов военной тематики, такие как добавление аффиксов, словосложение, конверсия, изменения значения термина и сокращения. Способ сокращения в свою очередь делится на лексические и графические в зависимости от вида коммуникации и реализации терминов в устной и письменной речи.

Термины-словосочетания могут быть образованы при помощи добавления к термину различного вида конкретизирующих признаков, которые помогают получить связанные с исходным термином новые видовые понятия.

1.4 Трудности перевода военной терминологии

Если отвлечься от проблем перевода общей направленности, то проблема перевода терминов является одной из самых важных для военного пе-

¹⁹ Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990. С. 164.

²⁰ Нелюбин Л.Л. Перевод боевых документов армии США. М., 1989. С. 61.

ревода. Военные тексты отличаются широким масштабом употребления в нем все различных военных терминов. В виду того, что военная сфера развивается также, как и гражданская, создаются новые направления военной науки, развиваются новые виды военной техники, появляются все новые военные термины и терминологические словосочетания. Терминологический пласт лексики становится наиболее подвижным элементом военной литературы, а бурное его развитие заставляет прибегать к определенной унификации терминологии и к регламентации ее употребления в уставном порядке. Чтобы решить эту проблему, практически во всех странах мира создаются комиссии, которые занимаются унификацией научной терминологии. Эти комиссии также издадут не только специализированные справочники терминов, но и словари военной терминологии. Работа комиссии необходима, так как без процесса упорядочивания в употреблении терминов понимание текста, также как и перевод военных текстов становится затруднительным, а в некоторых случаях и невозможным.

Однако, несмотря на работу по унификации военной терминологии во многих странах все также остается национальная специфика по употреблению того или иного военного термина, а сам процесс унификации отличается от одной страны к другой. Военная терминология в некоторых странах сохраняет свои национальные особенности, не говоря уже о том, что в некоторых случаях объем терминов в одной стране не совпадает с объемом понятий в другом.

Деление терминов внутри военной терминологии на тактические, организационные, военно-технические, а также термины, которые относятся к различным родам войск и вооруженных сил, может привести к тому, что однозначность термина можно легко спутать с вариантным переводом термина на другой язык, так как эквивалентное соответствие того или иного термина это лишь один из возможных вариантов соответствия, а не сто процентное его значение. Таких вариантов может быть несколько, так как объем понятий в одном языке может различаться от объема понятий в другом. Эта проблема

может привести к тому, что приходится сопоставлять в разных языках совершенно различные объемы понятий и даже другие понятия как переводные эквиваленты. Рассмотрим на примере. Английский термин *attack*, может быть переведен на русский язык как: наступление, нападение, налет, атака, наступательный бой. Это становится возможным из-за того, что американский термин обладает более широким объемом понятий, которому соответствуют перечисленные термины на русском языке.

Другой особенностью военных терминов является то, что военная лексика в высшей степени технична, а переводчики должны обладать глубоким пониманием исходного и целевого языков, чтобы обеспечить точный перевод. Это требует высокого уровня владения обоими языками, а также специальных знаний о военных операциях, оборудовании и тактике. Помимо этого, переводчику также стоит учитывать культурный контекст, так как военная терминология часто тесно связана с культурным контекстом, в котором она используется, и переводчики должны быть осведомлены о культурных нюансах и исторических отсылках, которые могут иметь отношение к конкретному термину.

Переводчик обязан точно и полно передавать информацию постольку, поскольку военная терминология требует безукоризненности, поскольку даже небольшие ошибки или упущения могут иметь серьезные последствия. Переводчики должны быть скрупулезны в своей работе и следить за тем, чтобы их переводы были максимально точными.

Переводчик должен учитывать, тот факт, что военные тексты наполнены различными жаргонизмами и сленгизмами. Военная терминология включает в себя значительное количество жаргонных и сленговых выражений, которые могут быть трудны для понимания неспециалистам. Переводчики должны уметь переводить эти средства на язык, доступный целевой аудитории.

Другой особенностью перевода военных терминов являются знаки. Если один и тот же знак употребляется в различных областях внутри военного

дела, в этом случае, следует говорить о том, что термин многозначен, скорее всего, это факт показывает на то, что речь идет о разных терминах. Рассмотрим на примере.

Оригинал: *commandy*

Перевод:

1) Как организационная единица этот термин может соответствовать команде, группе;

2) В качестве штабного термина он обозначает командование, штаб, управление;

3) В роли военно-технического термина он обозначает терминологическое словосочетание командный импульс.

Этот факт показывает то, что одно и то же слово может фигурировать в качестве разных терминов в различных сферах военного дела. Задача военного переводчика состоит в том, что хорошо об этом помнить. Работая с военным словарем, переводчик должен постоянно держать в голове с какой областью военной сферы он сейчас работает и ищет необходимые соответствия. Помочь с этим переводчику могут пояснительные словосочетания, которые приводятся в словарях военной терминологии.

Совокупность всех этих факторов, ведет к тому, что проблема военного термина становится одной из важнейших проблем во время процесса перевода военных текстов.

При переводе терминов военной направленности переводчик может пойти двумя путями. Один из них поиск эквивалентного соответствия, однако, стоит учитывать тот факт, что в теории и практики перевода понятие эквивалентности носит двоякий характер. Часто под ней понимаются любое соответствие слову или сочетанию слов текста перевода в данном контексте. Такое понимание эквивалентности отрицает существование различий между категориями словарных соответствий. Стоит также держать в уме то, что эквиваленты зачастую играют роль катализаторов в процессе перевода текста. Эти единицы перевода, которые имеют постоянные соответствия в ПЯ,

прежде всего, проясняются в сознании переводчика и помогают ему лучше понять не только контекст, но и все высказывание в целом, даже если высказывание наполнено незнакомыми для переводчика словами.

В момент перевода переводчик совершает работу по сближению двух лингвистических систем. Прежде всего, переводчик будет анализировать текст оригинала, оценивать содержание единиц перевода, которые он вычленил, восстанавливать ситуацию, которая описана в тексте, а также оценивать и выбирать стилистический эффект. Однако, если переводчику не удастся подобрать грамотное эквивалентное соответствие военному термину, он может прибегнуть к различным способам перевода. В таком случае переводчик должен обладать глубоким уровнем познания в сфере функционирования того или иного термина. Перевод терминов, которые не имеют адекватного эквивалента в русском языке, может быть выполнен при помощи:

- 1) описательного перевода «deterrent– средства сдерживания»;
- 2) приема транслитерации «master-sergeant–мастер сержант»;
- 3) приема добавления «bone– бомбардировщик Б-1»;
- 4) приема калькирования «air-bridge – воздушный мост»;
- 5) генерализации «armor – бронетехника».
- 6) подбор эквивалентного соответствия «redeploy – передислокация»;

Также особую трудность при переводе военных терминов представляют термины-словосочетания. Термины-словосочетания могут переводиться при помощи:

- 1) Перевод при помощи аналогичной препозитивной атрибутивной группы;

А. Фалалеев и А. Малофеева называли перевод при помощи аналогичной препозитивной атрибутивной группы, способом зеленое яблоко или один-два-три. Этот вид перевода не всегда может применяться на

практике, так как порядок элементов языковых единиц в английском и русском языке отличаются.²¹

Пример: «Minimum safe distance – минимальная безопасная дистанция».

2) Перевод, который осуществляется при помощи перестановки компонентов;

При переводе военных терминов зачастую приходится переставлять компоненты атрибутивной группы. Последовательность компонентов при этом может различаться. Для адекватного перевода военных терминов-словосочетаний необходимо выделить главное слово, зависимое слово или словосочетание, а после определить логические и смысловые связи между всеми компонентами термина.

3) Перевод по типу «существительное+предлог+существительное». Такой вид осуществляется, когда атрибутивная группа сочетания выражает адвербиальные отношения. При этом может также использоваться описательный перевод, так как дословный перевод может вызывать искажение смысла.

Пример: «Aviation liaison team – группа по обеспечению связи авиации».

4) Перевод с использованием причастных и деепричастных оборотов. Этот способ позволяет переводчику уточнить значение определяемого слова и используется тогда, когда невозможно осуществить перевод согласно другим способам перевода.

Пример: Stryker infantry rifle platoon – стрелковый взвод пехоты, оснащенный боевой машиной «Страйкер».

5) Описательный перевод используется для того, чтобы передать значение военного термина при помощи объяснения. Зачастую он также используется при переводе военных жаргонизмов.

²¹ Фалалеев А., Малофеева А. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. СПб., 2014. С. 120.

Пример: «riot control mission – операция по борьбе с массовыми беспорядками».

Разобрав особенности и способы перевода терминов-слов и терминов-словосочетаний военной тематики можно сделать ряд выводов.

Основными особенностями и трудностями, с которыми может столкнуться переводчик при работе с военными терминами является их культурная и национальная особенность, техничность военных терминов, необходимость полно и точно передавать информацию, а также насыщенность военной лексики различными жаргонизмами и сленгизмами.

При переводе терминов-слов военной тематики переводчик в первую очередь должен искать эквивалентное соответствие, так как термин должен переводиться термином, однако он также может использовать другие способы перевода, такие как описательный перевод, транслитерация, генерализация, модуляция, добавление и калькирование.

При работе с терминами-словосочетаниями военной тематики переводчик также должен искать пример эквивалентного соответствия, однако, если этот процесс невозможен, он может прибегнуть и к другим способам перевода военных терминов такими как: перевод при помощи перестановки компонентов, перевод при по схеме «существительное+предлог+существительное», перевод при помощи причастных и деепричастных оборотов, описательный перевод.

Выводы. Первая глава был посвящена теории, которая связана с понятием «военный термин». Военная терминология появилась в один момент с возникновением военного дела, однако даже в современном мире военная терминология играет важную роль в профессии военного.

Было дано определение понятиям «термин» и «военный термин». По мнению А.А. Реформатского, термин – специальные слова, ограниченные своим специальным назначением; слова, стремящиеся быть однозначными, как точное выражение понятий и названия вещей. Под военным термином понимается совокупность слов или словосочетаний, выражающих различные

понятия военного дела и обозначающих различные материальные средства, необходимые войскам для жизни, учебы и боевой деятельности.

Были выявлены основные классификации военных терминов. Б.Н. Головин классифицировал термины по количеству их компонентов: термины-слова и термины-словосочетания. К числу терминов-слов могут также быть отнесены сложные термины, которые были образованы при помощи сложения основ двух слов, или имеющие дефисное написание.

Основными особенностями, с которыми может столкнуться переводчик при работе с военными терминами является национальная особенность, техничность военных терминов, необходимость полно и точно передавать информацию, а также насыщенность военной лексики различными сленговыми и жаргонными словами

При переводе терминов-слов военной направленности переводчик в первую очередь должен искать эквивалентное соответствие, так как термин должен переводиться термином, однако он также может использовать другие переводческие трансформации, такие как описательный перевод, транслитерация, добавление, калькирование, генерализация, и модуляция.

При работе с терминами-словосочетаниями военной тематики переводчик также должен искать пример эквивалентного соответствия, однако, если этот процесс невозможен, он может прибегнуть и к другим способам перевода военных терминов. Переводчик может использовать перевод при помощи перестановки компонентов, перевод по схеме «существительное+предлог+существительное», перевод при помощи причастных и деепричастных оборотов, описательный перевод.

Данная тема и по сей день является очень актуальной, так как даже в современном сегодняшнем мире идет большое количество военных конфликтов и войн, в том числе гибридные войны. Интерес к поиску и переводу военных терминов в полевых записках и докладах военных специалистов остается на очень высоком уровне. Подтверждением этого факта является проведение и написание разнообразных работ на тему

военных терминов, а также способов их перевода в течение последних пяти лет. В частности статьи В.А. Терлеева и Р.Н. Азизова посвященные теме перевод военной терминологии по теме «Бронетанковая техника». Работы Т.В. Некрасова, И.Р. Даниленко и Е.К. Калчанова изучающие структурные особенности предметной специальной военной области.

Диссертация В.А. Сербина на тему формирование военной терминологии на примере английского языка.

Научные работы С.М. Калимулина посвящённые проблемам соответствий наименований военного термина его содержанию при переводе с английского языка.

2 СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ НА МАТЕРИАЛЕ ИНТЕРНЕТ СМИ

Источником материала данного исследования послужили новостные статьи таких интернет изданий, как «TheTimes», «TheGuardian», «TheNewYorkTimes», «Bloomberg», «CNN», «TheDailyTelegraph», «TheWallStreetJournal», «TheWashingtonPost» за 2019-2023 гг., а также статьи с официальными переводами, опубликованные в сетевом издании Интернет-проекта ИноСМИ.RU. В качестве справочного аппарата привлекался материал словарей «Англо-русский военный словарь» и полевой военной устав американской армии «Ranger Handbook». Военные термины, их источники, а также способы их перевода предоставлены в приложении А.

В ходе изучения были отобраны 92 термина военной направленности, которые после были классифицированы в соответствии с подходом Б.Н. Головина. Термины военной направленности были разбиты на группы терминов-слов итерминов-словосочетаний. Был осуществлен количественный подсчет в каждой из представленных групп. Самой многочисленной из групп стали термины-словосочетания 71.8%, следом по численности идет группа терминов-слов 28.2%.

После классификации терминов на группы был проведен анализ способов их перевода с английского языка на русский.

2.1 Перевод терминов-слов военной тематики

В группе терминов-слов способ подбора эквивалентного соответствия был использован в 38.4% случаев перевода терминов-слов военной направленности. Рассмотрим на ряде примеров:

Оригинал: The **amtank** division was deployed by the enemy during the battle, and it posed a significant threat to our forces until it was neutralized with precision-guided missiles and artillery fire (TNYT, 2021).

Перевод: Во время сражения противник развернул против нас дивизию **плавающих танков**, что представляло значительную угрозу для наших

войск, пока она не была нейтрализована высокоточными ракетами и артиллерийским огнем (ИноСМИ, 2021).

Этот пример показывает, что при переводе терминов-слов военной тематики переводчик использовал прием подбора эквивалентного соответствия: «amtank – плавающий танк».

Оригинал: The use of a **nuke** in any conflict would have devastating consequences, and it is a weapon that must be carefully controlled and monitored by the international community (The Washington Post, 2022).

Перевод: Применение **ядерного оружия** в любом конфликте имело бы разрушительные последствия, и это оружие должно тщательно контролироваться международным сообществом (ИноСМИ, 2022).

Пример показывает, что при переводе предложения с термином-словом военной тематики переводчик использовал прием подбора эквивалентного соответствия «nuke–ядерное оружие».

Оригинал: The **rifle** has been a staple of infantry warfare for centuries, and it remains an essential tool for soldiers on the front line (The Guardian, 2021).

Перевод: **Винтовка** была основным оружием пехоты на протяжении веков, и она остается незаменимым инструментом для солдат на передовой (ИноСМИ, 2021).

Этот пример показывает, что при переводе терминов-слов военной направленности переводчик использовал

Следом за ним идет способ калькирования, который был использован в (19.2%) случаев перевода терминов-слов, относящихся к военной сферы. Рассмотрим несколько примеров:

Оригинал: The **air-bridge** was crucial in providing essential supplies to the troops on the ground, as the mountainous terrain made it difficult for ground transportation to reach the remote areas where the troops were stationed (The Guardian, 2022).

Перевод: **Воздушный мост** имел решающее значение для обеспечения наземных войск необходимыми припасами, поскольку гористая местность

затрудняла наземному транспорту доступ в отдаленные районы дислокации войск (ИноСМИ, 2022).

Данный пример показывает, что во время перевода предложения с военным термином, переводчик использует прием калькирования, для того, чтобы перевести термин военной направленности «air-bridge» – «воздушный мост».

Оригинал: The superior **firepower** of our troops allowed us to quickly gain control of the battlefield and drive back the enemy's advance (Bloomberg, 2020).

Перевод: Превосходящая **огневая мощь** наших войск позволила нам быстро установить контроль над полем боя и отбить наступление противника (ИноСМИ, 2020).

На этом примере видно, что переводчик использовал прием калькирования при работе с предложением, в котором находится терминов-слов относящийся к военной сфере «firepower–огневая мощь».

Способ добавления был использован в 15.3% случаев перевода терминов-слов военной тематики. Рассмотрим на примере:

Оригинал: The discovery of a **device** near the military base prompted the immediate evacuation of all personnel and a thorough search of the surrounding area (The New York Times, 2020).

Перевод: Обнаружение **взрывного устройства** вблизи военной базы побудило к немедленной эвакуации всего персонала и тщательному обыску прилегающей территории (ИноСМИ, 2020).

На этом примере видно как переводчик использует прием добавления при работе с терминами-словами военной тематики «device – взрывное устройство».

Оригинал: **The Bone** was deployed to strike enemy targets deep within their territory, carrying a payload of precision-guided bombs to destroy critical infrastructure and disrupt their military operations (Bloomberg, 2019).

Перевод: **Бомбардировщик Б-1** был развернут для нанесения ударов по вражеским целям глубоко на их территории, неся груз высокоточных бомб

для уничтожения критически важной инфраструктуры и срыва их военных операций (ИноСМИ, 2019).

При переводе предложения переводчик использовал прием добавления при переводе военного термина «Bone», который переводится как «Бомбардировщик Б-1».

Прием описательного перевода использовался в 11.5% случаях перевода терминов-слов военной направленности. Рассмотрим на примере:

Оригинал: The presence of a strong and credible **deterrent** has helped to prevent the outbreak of major wars between nuclear-armed nations, as the potential consequences of a conflict would be too catastrophic (CNN, 2022).

Перевод: Наличие сильного и заслуживающего доверия **средства сдерживания** помогло предотвратить начало крупных войн между государствами, обладающими ядерным оружием, поскольку потенциальные последствия конфликта были бы слишком катастрофическими (ИноСМИ, 2022).

На данном примере видно, как переводчик использовал прием описательного перевода при переводе терминов-слов военной тематики «deterrent – средства сдерживания».

Прием генерализации использовался в 11.5% случаев перевода терминов слов, относящихся к военной сферы. Рассмотрим на примере:

Оригинал: The enemy's anti-tank defense proved ineffective against **armor**, as our heavily-armored vehicles rolled across the battlefield, unleashing a devastating barrage of cannon fire and crushing the enemy's resistance (The New York Times, 2023).

Перевод: Противотанковая оборона противника оказалась неэффективной против **бронетехники**, поскольку наши тяжеловооруженные машины катились по полю боя, обрушивая разрушительный шквал пушечного огня и подавляя сопротивление противника (ИноСМИ, 2023).

Данный пример показывает, что при работе с предложением переводчик использовал прием генерализации «armor–бронетехника».

Результаты анализа способов перевода терминов-слов военной тематики для наглядности можно представить в виде диаграммы. См. рисунок 1.

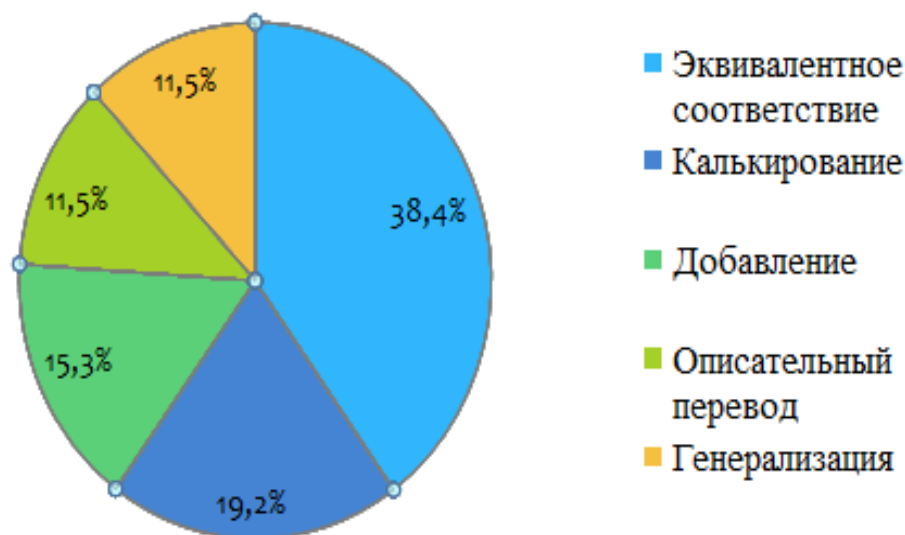


Рисунок.1 Способы перевода терминов-слов военной тематики

2.2 Перевод терминов-словосочетаний военной тематики

В группе терминов-словосочетаний ведущим способом перевода также является подбор эквивалентного соответствия, который был использован в 43.9% случаев перевода терминов-словосочетаний военной тематики. Рассмотрим на ряде примеров:

Оригинал: “During the battle group of soldiers was hit by **friendly fire**, resulting in several casualties and confusion among the troops” (The Times, 2022)

Перевод: «Во время боя группа солдат попала под **дружественный огонь**, что привело к нескольким жертвам и замешательству среди военнослужащих» (ИноСМИ, 2022).

Этот пример показывает, что при переводе предложения с использованием военных терминов переводчик использовал прием подбора эквивалентного соответствия, а именно friendly fire (дружественный огонь).

Оригинал: The **reconnaissance plane** flew over enemy territory, gathering critical intelligence on enemy positions and movements to provide valuable information to the ground (The Guardian, 2021).

Перевод: **Разведывательный самолет** пролетел над вражеской территорией, собирая важнейшие разведданные о позициях и передвижениях противника, чтобы предоставить ценную информацию (ИноСМИ, 2021).

При переводе военного термина «reconnaissance plane» переводчик, также использовал прием подбора эквивалентного соответствия, так как в русском языке этот термин переводится как «разведывательный самолет».

Оригинал: During the war, the **naval blockade** was implemented to prevent enemy ships from entering the harbor, while at the same time; **naval mines** were deployed to deter enemy ships from approaching the coastline (The Washington Post, 2022).

Перевод: Во время войны была введена **морская блокада**, целью которой было помешать вражеским кораблям войти в гавань, в то же время были установлены **морские мины**, чтобы не дать вражеским кораблям приблизиться к береговой линии (ИноСМИ, 2022).

Термины «naval blockade» и «naval mines» имеют эквивалентные соответствия в русском языке, «морская блокада» и «морская мина» поэтому при переводе этого предложения переводчик использовал прием подбора эквивалентного соответствия.

Оригинал: The enemy's use of **MANPADS** has made it increasingly difficult for our aircraft to operate in the area, and we need to find a way to neutralize this threat (The Wall Street Journal, 2021).

Перевод: Использование противником **ПЗРК** все больше затрудняет действия нашей авиации в этом районе, и нам нужно найти способ нейтрализовать эту угрозу (ИноСМИ, 2022).

При переводе предложения с английского языка на русский переводчик использовал прием подбора эквивалентного соответствия при переводе военного термина (MANPADS – ПЗРК).

Оригинал: The Navy admiral had a blunt message for the military contractors building **precision-guided missiles** for his warships, submarines and planes (The New York Times, 2023).

Перевод: Адмирал ВМС послал резкий сигнал военным подрядчикам, которые делают **высокоточные ракеты** для его военных кораблей, подводных лодок и самолетов (ИноСМИ, 2023).

Этот пример показывает, что при переводе военного термина словосочетания переводчик использовал прием подбора эквивалентного соответствия: «precision-guided missiles – высокоточные ракеты».

Оригинал: If a large-scale war broke out with China, within about one week the United States would run out of so-called **long-range anti-ship missiles** (The New York Times, 2023).

Перевод: Если разразится крупномасштабная война с Китаем, примерно через неделю у Соединенных Штатов закончатся **противокорабельные ракеты большой дальности** (ИноСМИ, 2023).

На этом примере видно как переводчик использовал прием подбора эквивалентного соответствия при переводе предложения с военным термином-словосочетанием «long-range anti-ship missiles–противокорабельные ракеты большой дальности».

Способ добавления использовался в 11.9% случаев перевода военных терминов-словосочетаний. Рассмотрим примеры:

Оригинал: An **armored vehicle** is an essential asset on the battlefield, providing protection and mobility to troops in combat situation (The Wall Street Journal, 2022).

Перевод: **Бронированная машина пехоты** является важным средством на поле боя, обеспечивающая не только защиту, но и мобильность войск в боевой обстановке (ИноСМИ, 2022).

В словаре военных терминов «armored vehicle» переводится как «бронированная машина», однако в этом случае переводчик передал военный термин при помощи способа добавления «бронированная машина пехоты».

Оригинал: During the operation, the troops used **annoyance** tactics such as setting off smoke grenades and firing flares to disrupt the enemy's movements and create confusion (The Guardian, 2020).

Перевод: Во время операции войска использовали тактику по созданию **действий беспокоящие противника**, войска применяли дымовые шашки и сигнальные ракеты, чтобы нарушить передвижения противника и создать неразбериху (ИноСМИ, 2020).

При переводе данного предложения с военным термином переводчик использовал прием добавления при переводе термина военной направленности «annoiance – действий беспокоящие противника».

Оригинал: The military commander ordered the deployment of a **combat-ready unit** to the front lines to bolster the defense against the advancing enemy forces (ТNYТ, 2020).

Перевод: Военный командир отдал приказ о переброске **готовых к бою подразделений** на передовую, чтобы усилить оборону от приближающихся сил противника (ИноСМИ, 2020).

В процессе перевода этого предложения переводчик использовал прием добавления при переводе военного термина «combat ready units», что позволило ему перевести этот термин, как «готовых к бою подразделений».

Оригинал: The deployment of **mine-resistant ambush protected** vehicles has significantly reduced casualties among troops during patrols in hostile territories (Bloomberg, 2019).

Перевод: Использование **бронированных автомобилей, защищенных от мин и засад**, значительно сократило потери среди военнослужащих во время патрулирования на враждебных территориях (ИноСМИ, 2019).

Этот пример показывает, что при переводе термина-словосочетания военной направленности переводчик использовал прием добавления, «mine-resistant ambush protected – бронированный автомобиль, защищённый от мин и засад».

Оригинал: The **tactical air control party** on the ground worked closely with our fighter pilots in the air, guiding them with precision to strike the enemy's armor columns and disrupt their advance(CNN, 2022).

Перевод: **Тактическая группа управления воздушной поддержки** тесно взаимодействовала с нашими летчиками в воздухе, точно направляя их для нанесения ударов по колоннам бронетехники противника и срыва их продвижения (ИноСМИ, 2022).

На этом примере можно увидеть, как при переводе военного термина словосочетания переводчик использовал прием добавления, «tactical aircontrol party – тактическая группа управления воздушной поддержки».

Описательный перевод был использован в 9.7% случаях перевода выбранных терминов-словосочетаний военной направленности.

Оригинал: **First look, first kill** is a guiding principle of air-to-air combat, emphasizing the importance of detecting and engaging enemy aircraft before they have a chance to retaliate (CNN, 2019).

Перевод: **Способ «Заметил первый – победил»** – это главный принцип воздушного боя, подчеркивающий важность обнаружения и поражения вражеских самолетов до того, как у них появится шанс нанести ответный удар (ИноСМИ, 2019).

Данный пример показывает, что для перевода терминологической единицы военной направленности «first look, first kill» переводчик использовал прием описательного перевода и перевел этот термин, как «способ заметил первый-победил».

Оригинал: **The naval aviation** units were tasked with conducting regular patrols over the contested waters to monitor enemy movements and provide early warning of any potential threats to the fleet (The Daily Telegraph, 2022).

Перевод: Подразделениям **военной авиации морского базирования** было поручено проводить регулярное патрулирование над спорными водами для наблюдения за передвижениями противника и раннего предупреждения о любых потенциальных угрозах флоту (ИноСМИ, 2022).

Данный пример показывает, что во время перевода предложения с военным термином, переводчик использует прием описательного перевода,

для того, чтобы перевести термин военной направленности «naval aviation» – «военная авиация морского базирования».

Оригинал: The commanding officer broadcasted a **Big Voice** message across the military base, alerting all personnel to prepare for a potential incoming threat and to take appropriate action to ensure the safety and security of the base (CNN, 2023).

Перевод: В своем **сообщении, переданном по громкоговорителю**, командующий предупредил весь персонал подготовиться к потенциальной надвигающейся угрозе и предпринять соответствующие меры для обеспечения охраны базы (ИноСМИ, 2023).

Этот пример показывает, что переводчик использовал прием описательного перевода при переводе военного термина (Big Voice – Сообщение переданному по громкоговорителю).

Оригинал: The soldiers underwent rigorous training in **the kill house**, where they practiced room-clearing tactics and close-quarters combat to prepare for urban warfare scenarios (The Guardian, 2022).

Перевод: Солдаты прошли тщательную подготовку в специальных "**помещениях для тренировок по штурму и ликвидации цели**", где они отрабатывали тактику зачистки помещений и рукопашный бой, чтобы подготовиться к сценариям ведения боевых действий в городских условиях (ИноСМИ, 2022).

При переводе данного предложения переводчик использовал прием описательного перевода, чтобы перевести термин военной направленности «kill house» – «помещениях для тренировок по штурму и ликвидации цели».

Следом по числу употреблений следует отметить прием калькирования, использованный в 8.6% случаях перевода терминов-словосочетаний, относящихся к военной сфере. Рассмотрим употребления этого способа на ряде примеров.

Оригинал: The enemy's position was quickly overwhelmed by the **rapid fire** of our troops, who were able to suppress their defenses and advance towards their objective (The New York Times, 2021).

Перевод: Позиции противника были быстро подавлены **беглым огнем** наших войск, которые смогли подавить их оборону и продвинуться к своей цели (ИноСМИ, 2021).

Этот пример показывает, что переводчик использовал прием калькирования при переводе военного термина «rapid fire» – «беглый огонь».

Оригинал: The **infantry squad** advanced through the war-torn city, engaging in close-quarters combat with enemy forces and securing key objectives (CNN, 2023).

Перевод: **Пехотное подразделение** продвигалось по разрушенному войной городу, вступая в ближний бой с вражескими силами и обеспечивая безопасность ключевых объектов (ИноСМИ, 2023).

На данном примере можно увидеть, что во время перевода предложения с английского языка на русский, переводчик использовал прием калькирования во время перевода военного термина «infantry squad» – «пехотное подразделение».

Оригинал: The use of **pinpoint bombing** by the air force allowed for precise targeting of enemy positions, minimizing collateral damage and maximizing the effectiveness of the bombing campaign (The Daily Telegraph, 2022).

Перевод: Использование **точечных артиллерийских ударов** позволяло точно атаковать позиции противника, сводя к минимуму сопутствующий ущерб и максимально повышать эффективность кампании бомбардировок (ИноСМИ, 2022).

На данном примере, можно увидеть, что во время перевода военного термина «pinpoint bombing» переводчик использует прием калькирования и переводит этот термин военной сферы, как «точечные артиллерийские удары».

Способ модуляции, который заключается в лексико-семантические замены слов или словосочетаний исходного языка единицей языка перевода, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, использовался 5.4% случаев переводатерминов-словосочетаний военной направленности. Рассмотрим на примере:

Оригинал: The sniper took careful aim through his scope and started **calling the shot**, hitting his target with deadly accuracy from a distance of over a mile away shot (The Times, 2021).

Перевод: Снайпер тщательно прицелился, **оценил выстрел**, выстрелил и поразил свою цель со смертельной точностью с расстояния более мили (ИноСМИ, 2021).

На этом примере видно как переводчик использовал прием модуляции при переводе предложения с военным термином словосочетанием «calling the shot – оценка выстрела».

Оригинал: Ground troops operating in **combined arms** formations have the ability to bring together diverse military assets, including, armor, artillery, and air support, to achieve tactical and strategic objectives in complex combat environments (The Guardian, 2019).

Перевод: Войска наземного базирования, действующие в составе **объединенных вооруженных сил**, обладают способностью объединять различные военные средства, включая бронетехнику, артиллерию и поддержку с воздуха, для достижения тактических и стратегических целей в сложных боевых условиях (ИноСМИ, 2019).

Данный пример показывает, что во время перевода предложения с военным термином, переводчик использует прием модуляции, для того, чтобы перевести термин военной направленности «combined arms» – «объединенные вооруженные силы».

Оригинал: Commander designated the abandoned building as the **target reference point** for the air support, directing the aircraft to engage any enemy

forces in the surrounding area and provide cover for the advancing ground troops (CNN, 2020).

Перевод: Командир определил заброшенное здание в качестве **ориентира** для поддержки с воздуха, приказав самолету атаковать любые силы противника в окрестностях и обеспечить прикрытие наступающим наземным войскам (ИноСМИ, 2020).

Этот пример указывает на то, что переводчик использовал прием модуляции при переводе военного термина «target reference point» – «ориентир».

Способ генерализации был использован в 4.3% случаев перевода терминов-словосочетаний военной тематики. Рассмотрим на примерах:

Оригинал: Amphibious assaults are a key element of **fourth-generation warfare**, which emphasizes the use of unconventional tactics and strategies to achieve military objectives in complex environments (The Guardian, 2022).

Перевод: Десантно-штурмовые операции являются ключевым элементом **войны четвертого поколения**, в которой особое внимание уделяется использованию нетрадиционных тактик и стратегий для достижения военных целей в сложных условиях (ИноСМИ, 2022).

Перевод данного предложения показывает, что при переводе термина военной направленности «fourth-generation warfare» – «война четвертого поколения» переводчик использовал прием генерализации.

Оригинал: The military personnel are trained to use **Nuclear, Biological, Chemical** weapons as a last resort in the event of a large-scale conflict, as they have the potential to cause widespread destruction and devastation (The Washington Post, 2022).

Перевод: Военный персонал обучен применять **оружие массового поражения** в качестве крайней меры в случае крупномасштабного конфликта, поскольку оно потенциально может вызвать широкомасштабные разрушения и опустошение (ИноСМИ, 2022).

Переводчик использовал прием генерализации при переводе военного термина «Nuclear, Biological, Chemical» – «Оружие массового поражения».

Такие приемы транслитерация и транскрипция были использованы наименьшее количество раз, а именно в 2.6% случаях перевода выбранных терминов, относящихся к военной сфере. Для наглядности можно представить анализ способов перевода терминов-словосочетаний военной тематики в виде диаграммы. Смотрите рисунок 2.

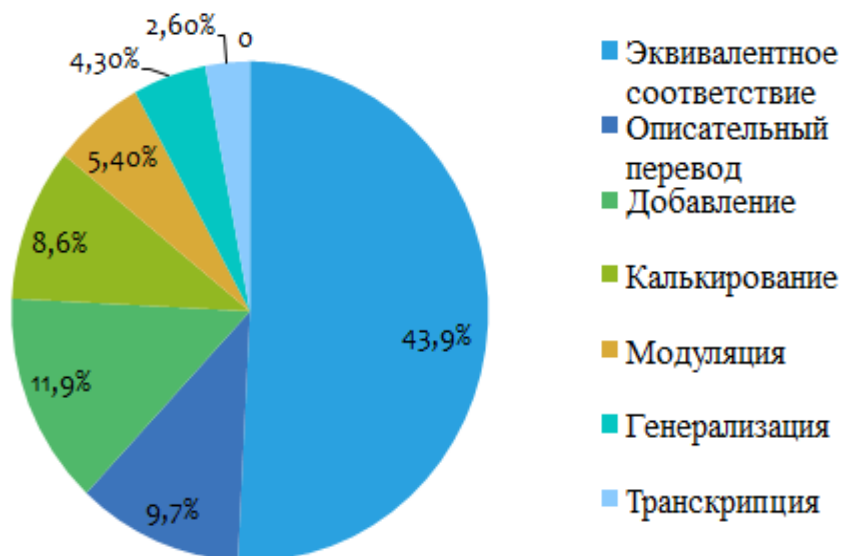


Рисунок. 2 Способы перевода терминов-словосочетаний военной тематики.

2.3 Сравнительный анализ способов перевода военных терминов разной структуры

Как термины-слова, так и термины-словосочетания могут переводиться приемом подбора эквивалентного соответствия, приемом калькирования, описательным переводом, приемом добавления, при помощи генерализации и модуляции, а также при помощи транскрипции и транслитерации.

Наиболее употребительным приемом перевода, как терминов-слов, так и терминов-словосочетаний военной тематики является способ подбора эквивалентного соответствия, который был использован в 38.4% случаев перевода терминов-слов военной направленности, и в 43.9% случаев перевода терминов-словосочетаний, относящихся к военной тематике.

Способ калькирования— переводческая трансформация, при которой происходит замена составных частей в лексической единице. Этот способ является вторым по числу использований при переводе терминов-слов, относящихся к военной тематике, этот способ был использован в 19.2% случаев перевода терминов-слов. В то же самое время, способ калькирования использовался лишь в 8.6% случаев перевода терминов-словосочетаний военной направленности.

Способ добавления – это переводческая трансформация, при которой происходит добавление лексических единиц в переводе для передачи оставшихся невыраженными семантических компонентов оригинала. Этот способ является одним из самых распространённых приемов перевода военных терминов. Этот способ был использован в 15.3% и 11.9% случаях перевода терминов-слов и терминов-словосочетаний, относящихся к военной тематике соответственно.

Описательный перевод – переводческая трансформация, при которой лексическая единица заменяется словосочетанием, дающим более или менее полное объяснение или определение. Был использован в 11.5% случаев перевода терминов-слов, относящихся к военной тематике, и занимал четвертое место среди всех способов перевода этой категории терминов. При работе с терминами-словосочетаниями переводчик использовал прием описательного перевода в 9.7% случаев перевода военных терминов.

Способ генерализации – замена единицы, имеющее более узкое значение, на единицу с более широким значением. Был использован в 11.5% случаев перевода терминов-слов относящихся к военной сфере. При переводе терминов-словосочетаний этот способ использовался в 4.3% случаев перевода военных терминов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Обзор научной литературы, интернет источников и проведенное исследование позволяют сделать следующие выводы:

Изучив и проанализировав разные подходы к определению к такому понятию как термин, стало понятно, что под «термином» понимается специальное понятие, который используется в определенной области знаний или дисциплине для обозначения конкретного понятия, явления, объекта или процесса.

Рассмотрев несколько определений понятия «военный термин», был сделан вывод том, что под «военным термином» понимается совокупность слов или словосочетаний, выражающих различные понятия военного дела и обозначающих различные материальные средства, необходимые войскам для жизни, учебы и боевой деятельности.

Были выделены основные способы классификации терминов:

Так, по мнению Б.Н. Головина, термины стоит классифицировать по числу их компонентов. Ученый выделял термины-слова, к числу которых могут быть также отнесены сложные термины, образованные при помощи сложения двух основ или имеющие дефисное написание, а также термины-словосочетания. По мнению В.В. Борисова, термины стоит классифицировать в соответствии их структуры и функций на, совокупность акронимов, аббревиатур, жаргонных слов, сленгизмов и технических терминов, которые используются военнослужащими для общения друг с другом и с гражданскими лицами, которые с ними работают.

Были отмечены основные способы образования терминов-слов и терминов-словосочетаний военной тематики. Так термины-слова могут быть образованы при помощи способа аффиксации, способа конверсии, способа словосложения и способа сокращения. Способ сокращения подразделяется на графическое сокращение и лексические. Термины-словосочетания в свою очередь могут быть образованы при помощи добавления к термину

различного вида конкретизирующих признаков, которые помогают получить связанные с исходным термином новые видовые понятия.

Были выделены и выписаны основные трудности, с которыми может столкнуться переводчик при работе с терминами относящимся к военной сфере. Так основными трудностями при переводе военных терминов являются такие факторы как техничность военных терминов, насыщенность военной сферой большим количеством сленгизмов и жаргонизмов, национальный характер некоторых терминов, множество деталей, которые должны быть сохранены переводчиком при переводе, а также отсутствие адекватного эквивалента в ПЯ.

Был проведен поиск терминов, относящихся к военной сфере в Интернет-СМИ как отечественных, так и зарубежных. После чего было отобрано 92 военных термина, которые были классифицированы на термины-слова и термины-словосочетания в соответствии с классификацией Б.Н. Головина.

Был осуществлен количественный подсчет терминов-слов и терминов-словосочетаний. Самой многочисленной из групп стали термины-словосочетания (71.8%), следом по численности идет группа терминов-слов (28.2%).

После классификации терминов на группы был проведен анализ способов их перевода с английского языка на русский.

Анализ и подсчет показали, что чаще всего переводчики при работе с терминами-словами использовали прием подбора эквивалентного соответствия, который использовался в 38.4% случаев перевода терминов-слов, способ калькирования 19.2% случаев перевода терминов-слов военной тематики, способ добавления 15.3% случаев перевода терминов-слов военной направленности, описательный перевод 11.5% случаев перевода терминов-слов, относящихся к военной сфере, а также прием генерализации 11.5% случаев перевода военных терминов-слов.

При переводе терминов-словосочетаний переводчик чаще всего использовал прием подбора эквивалентного соответствия 43.9% случаев перевода терминов-словосочетаний, относящихся к военной сфере. После способа подбора эквивалентного соответствия идет способ добавления, который использовался в 11.9% случаев перевода военных терминов-словосочетаний. Описательный перевод был использован в 9.7% случаев перевода терминов-словосочетаний военной тематики. Способ калькирования же использовался в 8.6% случаев перевода терминов-словосочетаний.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Алимжанов Н.Н. Способы перевода терминологической лексики военного дискурса Н.Н. Алимжанов // Язык. Культура. Сознание. Сер. «Филологический журнал (международный)». – Кокшетау, 2022. – Кокшетау : Изд-во Кокшетауского университета им. Ш. Уалиханова, 2022. – С. 275-284.
- 2 Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М. :Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
- 3 Блох М.Я. Теоретические основы грамматики / М.Я. Блох. – М. :Высш. шк., 2000. – 160 с.
- 4 Борисов В.В. О некоторых особенностях английской военной лексики. Англо-русский военный словарь / В.В. Борисов. – М. : Военное изд-во Министерства обороны СССР, 1968. – С. 1031-1036.
- 5 Гарбовский Н.К. О влиянии войны на лексический состав языка / Н.К. Гарбовский // Сб. статей Военного Краснознаменского института. № 21. – М. : ВКИ, 1985. – С. 22-27.
- 6 Гарбовский Н.К. Существует ли монолитный военный функциональный стиль? / Н.К. Гарбовский // Сб. статей № 14: Иностранные языки, юридические науки. – М. : Изд-во Военного ун-та, 1978. – С. 30-35.
- 7 Головин Б.Н. Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах / Б.Н. Головин. – М. :Высш. шк., 1987. – 105 с.
- 8 Гореликова С.Н. Гарбовский Н.К. Теория перевода / С.Н. Гореликова. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
- 9 Грачев П.С. Военная энциклопедия / П.С. Грачев. – М. : Военное издательство, 2004. –639 с.
- 10 Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение / С.В. Гринев-Гриневиц. – М. : Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
- 11 Демидович Т.В. Семантико-стилистический и лингвокультурологический аспекты изучения военной лексики (на материале художественной

литературы о Великой Отечественной войне). Дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2015. – 218 с.

12 Ефремов Д.Д. Лексико-семантические особенности профессионального языка военнослужащих США / Д.Д. Ефремов // Актуальные проблемы лингвистики: взгляд молодых исследователей. Сб. науч. ст. Челябинск, 2022. – Челябинск : Изд-во Южно-Уральского гос. ин-та искусств им. П.И. Чайковского, 2022. – С. 39-45.

13 Захарченко О.В. Волошин Н.В. Особые случаи аббревиатурного словообразования в военной терминологии / О.В. Захарченко // Актуальные вопросы изучения иностранного языка в вузе. Материалы Всероссийской научно-методической конференции. 2019. – Рязань, 20 февраля 2019 года. – Рязань : Изд-во Рязанского высшего воздушно-десантного командного училища, 2019. – С. 127-130.

14 Иванов О.А. Безэквивалентная лексика / О.А. Иванов. – СПб. : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2006. – 192 с.

15 Киселев В.Б. Англо-русский словарь военной и сопутствующей лексики / В.Б. Киселев. – М. : «Восток-Запад», 2005. – 283 с.

16 Комиссаров В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 254 с.

17 Корниевская Т.К. Перевод и его аспектолизация: на примере военной терминологии / Т.К. Корниевская // Современное педагогическое образование. – 2021. – № 12. – С. 221-225.

18 Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способности ее достижения / Л.К. Латышев. – М. :Междунар. отношения, 2001. – 247 с.

19 Ле А.В. Аббревиация как способ словообразования в русской военной терминологии (на материале текстов СМИ) / А.В. Ле // Филология: научные исследования. – 2019. – № 3. – С. 61-66.

20 Ле А.В. Причины пополнения военной терминологии в современном русском языке / А.В. Ле // Актуальные проблемы современной мето-

дики преподавания русского языка в школе и вузе. Сборник трудов III Международной научно-практической конференции, посвященной 100-летию со дня рождения заслуженного деятеля науки, профессора Г.Н. Приступы. – Рязань, 29-30 ноября 2018 года. – Рязань : Изд-во Рязанского гос. ун-та имени С.А. Есенина, 2018. – С. 353-356.

21 Лейчик В.М. Терминоведение : предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – М. : Либроком, 2009. – 256 с.

22 Лепехин Е.А. Замятин А.В. Суффиксальное словообразование военных терминов английского языка / Е.А. Лепехин // Лингвистическая мозаика. Сб. науч. работ. – Омск, 2023. – Омск : Изд-во Омского гос. ун-та им Ф.М. Достоевского, 2023. – С. 34-39.

23 Некрасова Т.В. Даниленко И.Р. Колчанов Е.К. Структуризация терминов специальной военной предметной области / Т.В. Некрасова // Лингвистическая мозаика. Сб. науч. работ. – Омск, 2023. – Омск : Изд-во Омского гос. ун-та им Ф.М. Достоевского, 2023. – С. 29-34.

24 Нелюбин Л.Л. Перевод боевых документов армии США / Л.Л. Нелюбин. – М. : Воениздат, 1989. – 270 с.

25 Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. / Л.Л. Нелюбин. – М. : Наука, 2003. – 320 с.

26 Парпаров Л.Ф. Артемова А.П. Азарх Л.С. Немецко-русский военный словарь / Л.Ф. Парпаров. – М. : Воениздат, 1978. – 1181 с.

27 Пасынкова О.В. Мочу М.С. Особенности военного перевода / О.В. Пасынкова // Лингвистическая мозаика. Сб. науч. работ. – Омск, 2023. – Омск : Изд-во Омского гос. ун-та им Ф.М. Достоевского, 2023. – С. 52-57.

28 Плехов А.М. Словарь военных терминов / А.М. Плехов. – М. : «Военное издательство», 1988. – 335 с.

29 Позвонкова В.С. Феномен генезиса терминологии военного дела / В.С. Позвонкова // Смыслы, ценности, нормы в бытии человека, общества, государства. Сб. науч. ст. Челябинск, 2020. – Челябинск : Изд-во Южно-Уральского гос. ин-та искусств им. П.И. Чайковского, 2020. – С. 72-76.

- 30 Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформаторский. – М. : «Аспект Пресс», 1996. – 536 с.
- 31 Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2004. – 244 с.
- 32 Самолыга, Т. А. Многокомпонентные термины в военной лексике и способы их перевода на русский язык / Т. А. Самолыга // Актуальные вопросы современного языкознания и тенденции преподавания иностранных языков: теория и практика : Материалы Всероссийской научно-практической конференции, Кострома, 27 октября 2020 года. – Кострома: Федеральное государственное казенное военное образовательное учреждение высшего образования "Военная академия радиационной, химической и биологической защиты имени Маршала Советского Союза С.К. Тимошенко (г. Кострома) Министерства обороны Российской Федерации, 2021. – С. 292-297.
- 33 Сафаров Р.Т. Военная лексика татарского языка / Р.Т. Сафаров. – Казань, 2015. – 196 с.
- 34 Селезнева Н.Е. Барская О.В. Англо-американские заимствования в русскоязычной военной терминологии / Н.Е. Селезнева // Мир науки, культуры, образования. – 2022. – № 1 (92). – С. 290-292.
- 35 Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода: немецкий язык. / Г.М. Стрелковский. – М. : Воениздат, 1979. – 272 с.
- 36 Судзиловский Г.А. Англо-русский военный словарь / Г.А. Судзиловский – М. : Воениздат, 1968. – 1008 с.
- 37 Судзиловский Г.А. Сленг - что это такое? Англо-русский словарь военного сленга / Г.А. Судзиловский. – М. : Воениздат, 1973. – 182 с.
- 38 Суперанская А.В. Подольская Н.В. Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории. / А.В. Суперанская. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 248 с.
- 39 Таубе А.М. Военный англо-русский словарь / А.М. Таубе. – М. : Воениздат, 1949. – 676 с.

40 Ткачев М.А. Особенности перевода терминологии военного снаряжения и обмундирования / М.А. Ткачев // Язык и культура. Сб. ст. XXIX Международной научной конференции. 2019. – Томск, 16-18 октября 2018 года. – Томск : Изд-во Национального исследовательского Томского государственного университета, 2019. – С. 249-253.

41 Фалалеев А. Малофеева А. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский / А. Фалалеев. – СПб. : Перспектива, Юникс, 2014. – 187 с.

42 Холина Д.А. Титова А.Ю. Перевод военной терминологии в сборнике: инновационные технологии обучения иностранному языку в вузе и школе: реализация современных фгос / Д.А. Холина // Сборник научных трудов по материалам Четвертой Международной научно-практической конференции. 2019. – Воронеж, 19-20 февраля 2019 года. Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2019. – С. 409-417.

43 Шевчук В.Н. Производные военные термины в английском языке / В.Н. Шевчук. – М. : Воениздат, 1983. – 231 с.

44 Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – Л. :Наука, 1974. – С. 31-34.

45 Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь. / А.Н. Щукин. – М. : Астрель: Хранитель, 2007. – 746 с.

46 Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. – М. : Сов. энцикл., 1990. – 682 с.

47 Leonard B. Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms / B. Leonard. – USA : DIANE Publishing, 2011. – 699 p.

48 Jespersen O.A. Modern English Grammar on Historical Principles / O.A. Jespersen. – London : G. Allen & Unwin, 1961. – 508 p.

49 Quirk R.A grammar of contemporary English / R.A Quirk. – London : Longman, 1972. – 1120 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ А.

Способы перевода военных терминов

№	Военный термин	Перевод	Источник	Год	Способ перевода
1	Air force	Авиация	The Guardian	2019	Эквивалентное соответствие
2	Armor	Бронетехника	TNYT	2023	Генерализация
3	Precision-guided missiles	Высокоточные ракеты	TNYT	2023	Эквивалентное соответствие
4	Ground troops	Войска наземного базирования	The Guardian	2021	Генерализация
5	Unmanned aerial vehicle (UAV)	Беспилотный летательный аппарат (БПЛА)	TNYT	2020	Добавление
6	Mine resistant ambush protected (MRAP)	Бронированный автомобиль защищённый от мин и засад	Bloomberg	2019	Добавление
7	Quick reaction forces	Силы быстрого реагирования	The Times	2022	Добавление
8	Friendly fire	Дружественный огонь	The Times	2022	Эквивалентное соответствие
9	Amphibious assault	Десантно-штурмовые операции	CNN	2022	Модуляция
10	Counter-artillery radar	Противоартиллерийский радар	TNYT	2023	Эквивалентное соответствие
11	Military advisers	Военные советники	The Guardian	2022	Эквивалентное соответствие
12	Device	Взрывное устройство	TNYT	2020	Добавление
13	Modern weapon	Современное оружие	TNYT	2022	Калькирование
14	Combined arms	Объединенные вооруженные силы	The Guardian	2019	Модуляция
15	Nuke	Ядерное оружие	The Washington Post	2022	Эквивалентное соответствие
16	Escalation	Эскалация	Bloomberg	2021	Транслитерация

17	Deterrent	Сдерживающее средство, оружие	CNN	2022	Описательный перевод
18	Air support	Поддержка с воздуха	The Daily Telegraph	2022	Эквивалентное соответствие
19	Limited air-strike	Точечные авиаудары	TNYT	2022	Калькирование
20	Air-bridge	Воздушный мост	The Guardian	2022	Калькирование
21	Intelligence gathering	Сбор разведывательной информации	The Times	2021	Описательный перевод
22	Collateral damage	Сопутствующие потери среди мирного населения	The Guardian	2020	Описательный перевод
23	Aircraft carrier	Авианосец	The Times	2019	Эквивалентное соответствие
24	Reconnaissance plane	Разведывательный самолет	The Guardian	2021	Эквивалентное соответствие
25	Long-range anti-ship missiles	Противокорабельные ракеты большой дальности	TNYT	2023	Эквивалентное соответствие
26	Armored vehicle	Бронированная машина пехоты	The Wall Street Journal	2022	Добавление
27	Surface-to-air missile	Зенитная ракета	The Times	2020	Эквивалентное соответствие
28	War correspondent	Военный корреспондент	The Daily Telegraph	2019	Эквивалентное соответствие
29	Fourth-generation warfare	Война четвертого поколения	The Guardian	2022	Генерализация
30	Sanitary officer	Офицер санитарной части	CNN	2021	Эквивалентное соответствие
31	Weapons of mass distraction	ОМП	The Washington Post	2022	Эквивалентное соответствие
32	Combat-ready unit	Готовое к бою подразделение	TNTY	2020	Добавление
33	Kill house	Помещение для тренировок по штурму и ликвидации цели	The Guardian	2022	Описательный перевод
34	Precision missile	Высокоточные	TNTY	2023	Эквивалентное

	systems	ракетные системы			соответствие
35	Tactical air control party	Тактическая группа управления воздушной поддержки	CNN	2022	Добавление
36	Pinpoint bombing	Точечные артиллерийские удары	The Daily Telegraph	2022	Калькирование
37	Precision bombing	Высокоточные удары	TNYN	2022	Калькирование
38	Liquidation	Ликвидация	Bloomberg	2019	Эквивалентное соответствие
39	Neutralization	Устранение	TNYT	2019	Эквивалентное соответствие
40	Military intelligence	Военная разведка	Bloomberg	2022	Добавление
41	Counterintelligence	Контрразведка	The Times	2022	Калькирование
42	Body-count	Потери живой силы	The Wall Street Journal	2023	Эквивалентное соответствие
43	Redeploy	Передислокация	TNYT	2022	Эквивалентное соответствие
44	Training bases	Тренировочные базы	The Times	2022	Эквивалентное соответствие
45	Reconnaissance satellite	Разведывательный спутник	Bloomberg	2022	Эквивалентное соответствие
46	Self-propelled artillery installation	Самоходная артиллерийская установка	Bloomberg	2022	Эквивалентное соответствие
47	Paratrooper	Десантник	The Washington Post	2022	Эквивалентное соответствие
48	Rifle	Винтовка	The Guardian	2021	Эквивалентного соответствие
49	Rifle division	Пехотная дивизия	The Guardian	2022	Калькирование
50	Armored personnel carrier	Бронетранспортер	TNYT	2019	Эквивалентное соответствие
51	Naval mine	Морская мина	The Washington Post	2022	Эквивалентное соответствие
52	Military doctrine	Военная доктрина	Bloom-	2023	Эквивалентное

			berg		соответствие
53	Naval blockade	Морская блокада	The Washington Post	2022	Эквивалентное соответствие
54	Checkpoint	КПП	CNN	2020	Эквивалентное соответствие
55	Noncombat evacuation operation	Операция по эвакуации гражданских лиц в мирное время	CNN	2023	Добавление
56	Close air support	Ближняя авиационная поддержка	The Guardian	2022	Добавление
57	Counterinsurgency	Борьба с партизанами	Bloomberg	2021	Добавление
58	Attack problem	Тактическая задача по ведению наступательного боя	TNYT	2019	Описательный перевод
59	Concrete-piercing	Бетонобойный	CNN	2020	Калькирование
60	Warrant officer	Уорент-офицер	The Wall Street Journal	2023	Транскрипция
61	Calling the shot	Оценка выстрела	The Times	2021	Модуляция
62	Rifleman	Стрелок	The Times	2019	Генерализация
63	Infantry squad	Пехотное подразделение	CNN	2023	Калькирование
64	Holdoff	Вынос точки прицеливания	The Guardian	2020	Описательный перевод
65	Crack-thump	Способ «пуля–выстрел»	The Washington Post	2021	Описательный перевод
66	Hypersonic missiles	Гиперзвуковые ракеты	TNYT	2023	Эквивалентное соответствие
67	First-look – First kill	Способ «Заметил первый– победил»	CNN	2019	Описательный перевод
68	Airborne assault	Воздушно-десантная операция	TNYT	2022	Добавление
69	Naval aviation	Военная авиация морского базирования	The Daily Telegraph	2022	Описательный перевод
70	Electronic warfare	Радиоэлектронная борьба	Bloomberg	2023	Эквивалентное соответствие

71	Weapon stocks	Запасы оружия	The Daily Telegraph	2023	Эквивалентное соответствие
72	Fire and forget	Способ «Выстрелил и забыл»	The Washington Post	2019	Описательный перевод
73	Multiple launch rocket system	Реактивная система залпового огня	The Guardian	2020	Эквивалентное соответствие
74	Carrying plane	Самолет-носитель атомной бомбы	Bloomberg	2022	Добавление
75	A-bag	Вещевой мешок	The Times	2020	Эквивалентное соответствие
76	Amtank	Плавающий танк	TNYT	2021	Эквивалентное соответствие
77	CFV	Боевая разведывательная машина	CNN	2020	Эквивалентное соответствие
78	Flak jacket	Бронежилет	CNN	2019	Эквивалентное соответствие
79	Helipad	Вертолетная площадка	Bloomberg	2023	Эквивалентное соответствие
80	Annoyance	Действия, беспокоящие противника	The Guardian	2020	Добавление
81	Air assault division	Воздушно-десантная дивизия	The Times	2022	Эквивалентное соответствие
82	MANPADS	ПЗРК	The Wall Street Journal	2021	Эквивалентное соответствие
83	Firepower	Огневая мощь	Bloomberg	2020	Калькирование
84	Headquarters battery	Штабная батарея	The Times	2019	Калькирование
85	Rifle squad	Штаб мотопехотной роты	The Guardian	2023	Модуляция
86	Target reference point	Ориентир	CNN	2020	Модуляция
87	Nuclear deterrence	Ядерное сдерживание	The Washington Post	2019	Генерализация
88	Nuclear, Biological, Chemical	Оружие массового поражения	The Washing-	2022	Генерализация

			ton Post		
89	Bone	Бомбардировщик В-1	Bloom-berg	2019	Добавление
90	Big Voice	Сообщение, которое передается по громкоговори-телю на военных базах	CNN	2023	Описательный перевод
91	Offensive opera-tion	Контрнаступа-тельная операция	The Wash-ington Post	2023	Эквивалентное соответствие
92	Rapid fire	Беглый огонь	TNYT	2021	Калькирование